
第 三 一 二 期

阿波生活

2023.06

徳島県国際交流協会



海阳町学生的德岛市探险

作者 海阳町国际交流员 TONY LU

大家好，我是 CIR 国际交流员 TONY LU。

3 月 21 日，我们举办了一场以初中毕业生为中心的活动。这次活动，我们去了德岛市，参加了国际研讨会，并享受了外国美食和游玩了永旺梦乐城购物中心。

从海阳町到德岛市大约需要两个小时，不过这里的人都习惯了。到达德岛市后，就去了德岛站大楼 6 楼的 TOPIA。



[老师和学生的自我介绍]



[学生嘉宾在发表演讲]



[TOPIA 工作人员在介绍工作]

TOPIA 的工作人员介绍了居住在德岛县的外国人的情况，使我们知道了德岛县的外国人来自哪个国家，为什么来日本，从事什么样的行业。我们还讨论了如何使用简单的日语等来与外国人在德岛的共生之事。



[外国学生嘉宾在发表演讲]



[海阳町团队在发表演讲]

另外，在研讨会的最后，有两位来自中国和越南的学生嘉宾介绍了他们来德岛的原因和未来想做什么等有趣的故事！除了 TOPIA 的介绍之外，我们也准备了关于居住在海阳町的外国人的简短的介绍。您是否知道，实际上与整个德岛县相比，海阳町的外国人比例非常高。外国人占海阳町人口的 1.7%，而在整个德岛县外国人的比例仅为 0.9%。

工作访问结束时，已经是中午了，我们就去附近的餐厅吃了一顿美味的越南菜。海阳町没有越南餐厅，所以学生们一定是吃到了和以往不同口味的午餐了。



〔美味的越南菜套餐〕



〔海阳町学生第一次品尝越南美食〕

活动结束后，我们前往永旺梦乐城，同学们在永旺梦乐城享受了自由活动的时光。17 点 30 分左右回到海阳町，活动结束。

学生们在一天中体验到了许多新事情，并对介绍的人口统计数据和信息感到非常惊讶。总而言之，活动进行的很顺利，我们希望能再次举办这样的活动。

在此我们非常感谢 TOPIA 的工作人员。感谢你们为我们准备场地并与我们的学生一起度过了一个愉快的周六的上午。

通过这样的国际讨论会和讲座，我们了解到 TOPIA 为县内的外国人在德岛县的共生付出了很多努力。所以我认为这次活动，对中学生和高中生来说是一次很棒的实地考察。

※TOPIA 是德岛县国际交流协会的略称

TOPIA 德岛县国际交流协会所属于德岛县国际战略中心，为居住在德岛县的外国人提供日常生活咨询，为来德岛县旅游的外国人提供旅游信息。同时也举办日语教育，日语比赛，国际交流等各种活动，旨在创建一个让每个外国人都可以舒适地在德岛县生活的多元文化的德岛县。



〔TOPIA 的正门〕



〔TOPIA 日语班的老师和学生〕

中国和日本的饺子

作者 多种语言咨询员 陳 芳瑜

饺子是中国传统的美食之一，其起源可以追溯到数千年前。根据历史记录，最早的饺子是由中国的一位医学家张仲景发明的，据传说在寒冷的冬天里，很多人的耳朵都因为寒冷而受伤，他发明了一种可以治疗寒症的药物，并将药物包在薄面皮里制成了耳朵形状，可以很好地保护人们的耳朵，因此得到了广泛的赞誉。饺子也就这样流传下来了。

此外，饺子的形状与中国传统的货币“金元宝”相似，因此吃饺子也被视为一个好兆头，代表着财运的到来。

中国人在春节、元宵节、冬至等重要的节日或庆祝活动中有吃饺子的习惯，在节日期间，许多中国家庭会围坐在一起包饺子，包饺子的过程也是一种家庭团聚和亲密互动的方式。做好的饺子一般都是用水来煮，所以被称为水饺。中国的水饺是被当作主食来食用的。

日本的饺子据说起源于中国的饺子。从 19 世纪末到 20 世纪初，当时有很多来自中国的移民，其中一些人有包饺子的手艺，随着他们的到来，将饺子文化也引入日本，饺子也在日本传播开来。

与中国饺子相比，日本饺子的皮较薄，特点是馅料中通常含有卷心菜和韭菜等蔬菜。此外，日本的饺子主要是煎饺，常用醋酱油、辣椒油等调味料来搭配饺子。是作为小菜来食用的。



[水饺]

中国水饺的做法

中国饺子有许多不同的口味，以下是一个基本的饺子做法。

饺子皮：面粉、水。

饺子馅：猪肉、白菜、姜、葱、蒜、盐、酱油、料酒、胡椒粉、香油。

做饺子皮：将面粉和水混合，揉成面团。静放 1 小时以上。将面团做成小的圆柱状，再用擀面棍擀成薄圆片。

做饺子馅：将猪肉剁碎，加入切碎的白菜、姜、葱、蒜和调味料（盐、酱油、料酒、胡椒粉和香油），搅拌均匀。

包饺子：将饺子皮放在手心上，用勺子取一些饺子馅放在中央。然后将饺子皮对折，用手捏紧边缘既可封口。

煮饺子：将饺子放入沸水中，煮至饺子浮起，再继续煮 2-3 分钟，直至饺子熟透。捞出饺子，装盘，配上喜欢蘸料食用。



[煎饺]

日本煎饺的做法

日本的饺子基本上是煎饺，在中国也叫做锅贴。饺子馅的做法基本上和中国水饺馅的做法差不多，就是会用卷心菜，韭菜等来代替白菜。饺子皮一般是购买现成的。

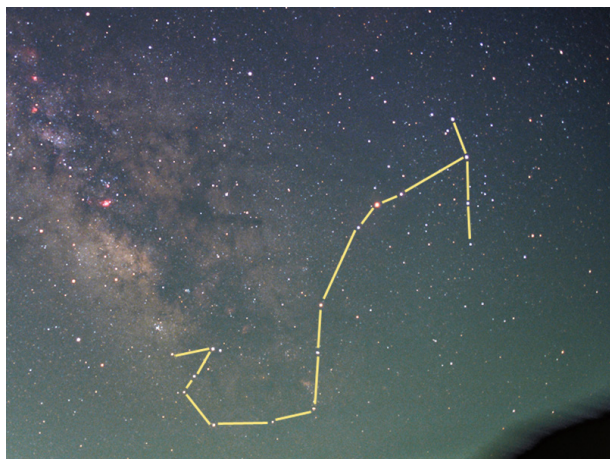
包饺子：将饺子皮放在手心上，用勺子取一些饺子馅放在中央。将饺子皮沿着边缘涂一些水，然后将饺子皮对折，用手捏紧边缘，使其封口。

煎饺子：将锅加热，倒入油，使油均匀铺开。将饺子平放在锅内，放一点水，将锅盖盖上。煮 2-3 分钟，去掉锅盖，再煎约 2-3 分钟左右，直到饺子底部变金黄色为止。装盘，配上蘸料食用。

夏日星空漫游

作者 阿斯塔姆乐园科学馆指导老师 小澤 正幸

等到雨季结束，晚上9点左右就可以看到天空中的夏季星座了。让我们尽早为您提供星座信息。



[用线连接的天蝎座]

在德岛阿斯塔姆乐园的天文馆,您可以随时在万里无云的晴空下欣赏夏日的星空。在夏季正式到来之前,您是否来做一次寻找星星的彩排。



[德岛阿斯塔姆乐园的天文馆]

在南方天空的低处,你可以看到一个大大的侧身躺着的“S”字的星线。它就是天蝎座。美丽的星星排列在世界各地创造了各种各样的故事。

据说在日本濑户内地区的渔民之间,将天蝎座尾部周围的圆形星线看成鱼钩,并称之为“钓鱼星”。今天,人们知道这个地方是银河系大漩涡中心。但当时并不知道。

濑户内海的渔民们可能是在天空的濑户内海抛下鱼钩,希望能钓到一条大鲷鱼。



[星星的合成照片]

夏天,您外出的机会会更多了,当您抬头仰望天空时,满天星星似乎会给您有一种治愈感情的力量。

满天星星的「夏日星空漫游」

☐ 开演日期

2023 年 6 月 1 日 (星期四) 至 2023 年 7 月 31 日 (星期一)
星期三休息。放映时间可能会因预防传染病的措施而改变。

☐ 开演时间

15:40 ~ 16:30

☐ 开演地方

德岛县板野郡板野町那東字キビガ谷 45-22
德岛阿斯塔姆乐园 天文馆

日语教室

作者 山田 多佳子 老师

这个月我们学习以下的日语

A：和别人说话的时候怎么说 /B：别人跟你说话的时候怎样回答。

在公司

对你的老板：

- 1 A：あの、すみません、いま、お時間よろしいでしょうか。
对不起，现在，有时间吗。

B：はい、なんでしょう。
有，什么事。

- 2 A：おいそがしいときに すみません。
在您忙碌的时候，打扰您了。

B：いえ、だいじょうぶですよ。
不，没关系。



对你的同事：

- 1 对比你年纪大的人（对你的上级）

比如 1 A：いま、いいですか？
现在，可以吗？

B：ええ、どうぞ。（有礼貌的）／うん、いいよ、なに？（随意的）
可以，请。 嗯，可以，什么事？

比如 2 A：あの、すみません。ちょっと きいてもいいですか。
对不起，有事想问问您可以吗。

B：ええ、どうぞ。なんですか。（有礼貌的）／うん、いいよ、なに？（随意的）
可以，请，有什么事。 嗯，可以，什么事？

- 2 对你的同龄人或者比你年轻的人

A：いま、ちょっといい？（有礼貌的）／いま、だいじょうぶ？（随意的）
现在，可以吗？ 现在，没关系？

B：ええ、どうぞ。なんですか。（有礼貌的）／うん、いいよ、なに？（随意的）
可以，请，什么事。 嗯，可以，什么事？

让我们练习吧！

1. 当你上班时与你老板他 / 她交谈时，你会怎么说？
2. 当你上班时与你同事他 / 她交谈时，你会怎么说？

参考 1. あの、すみません、いま、お時間よろしいでしょうか。
2. おいそがしいときに すみません。

とくしまちゅうおうこうえん
 徳島中央公園

作者 小林 真子

徳島駅のすぐ近くには、広い徳島中央公園があります。この公園は、
 むかしこの場所にあった徳島城のあとにつくられました。
 公園の中には、自然がたくさんあります。たとえば、春には桜を、
 そして5月～6月にはバラ園のきれいなバラを楽しむことができ、
 弁天池とよばれる池もあります。
 さらに公園の中には徳島城博物館があり、昔、徳島にいた徳島藩と
 蜂須賀家についての歴史や美術工芸品の展示が行われています。
 また歴史を体感するためのイベントなども開催されます。
 その博物館のとなりに、旧徳島城表御殿庭園があります。この
 庭園には、「阿波の青石」といわれる縞模様で緑色が特徴の大き
 な石が使われており、とても迫力があります。そのほか、公園の
 中をマラソンをしたり、公園の中の低い山「城山」に登ったりと色々
 な楽しみ方があります。ぜひ一度行ってみてください。



日文 中文 单词对比表

自然：自然	池：池塘	歴史：历史	文化：文化
博物館：博物馆	美術：艺术	工芸品：工艺品	展示：展览
体感：体验	イベント：活动	庭：庭园	青石：青石
縞模様：条纹	迫力：强大	特徴：特征	開催：举行
楽しみ方：享受方式		そのほか：其他	

有趣日语

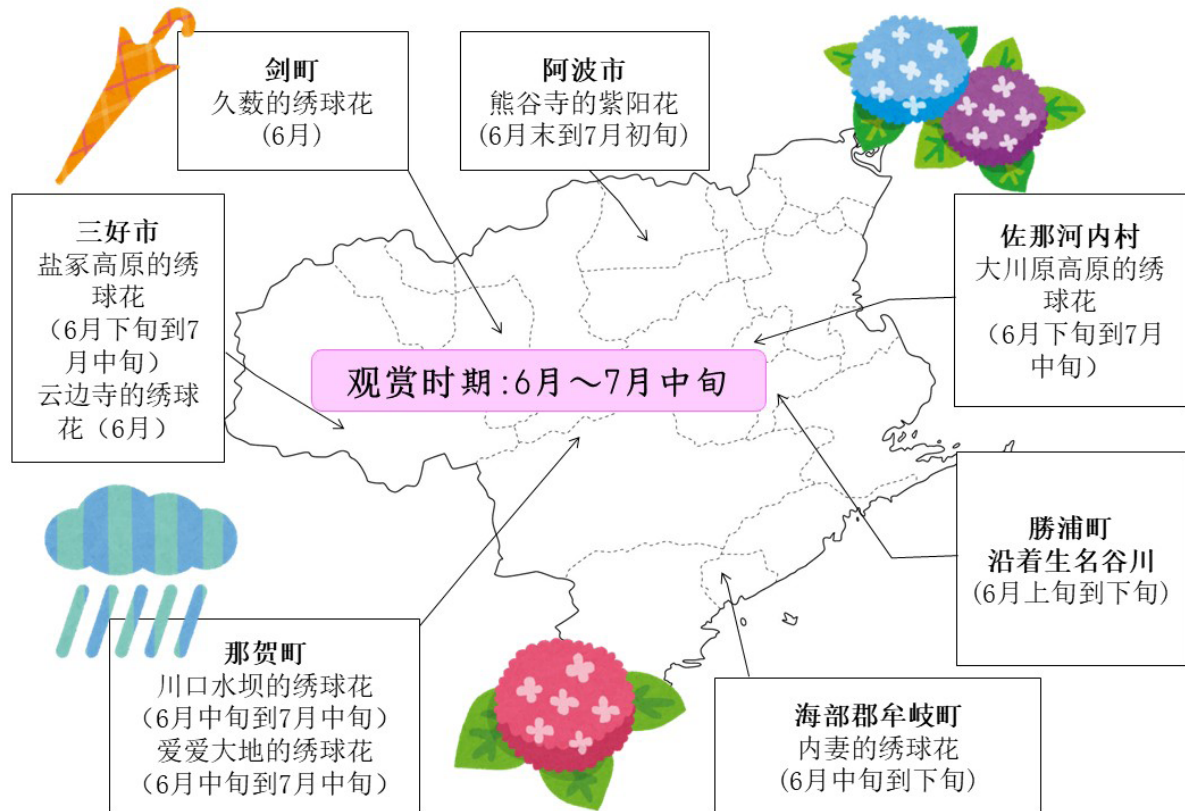
 なさ ため
 情けは人の為ならず：意思是「您对别人的善行总有一天会回报到您」


用法举例

 みんなが情けは人の為ならずの精神で助け合えば、この地域の
 未来は明るいものとなるでしょう。

 如果这儿的每个人都有善意的互相帮助的精神的话，这个地区的
 未来将会是很光明的。

※德岛县绣球花指南地图2023年



※参加跳阿波舞的招募公告：详情请看TOPIA的网页www.topia.ne.jp

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午10点~下午6点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3312. 088-656-3313

中文担当：陈芳瑜 英文担当：小林 (Kobayashi)

越南语服务 Nong Thi Hoa 或 Nguyen Van Thanh 每周一、三、四、五
上午10点~下午3点

年底年初12月29日至1月3日休息

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
德岛市寺岛本町西1-61 Clement Plaza 6F
(公财) 德岛县国际交流协会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
德岛市万代町1-1
德岛县未来创生文化部多样性推进课
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.lg.jp
编辑：陈芳瑜